LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN GUINEA ECUATORIAL Y LA INTERFERENCIA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Ana María Ruiz Martínez

1. Introducción

El reciente interés que el estudio y el aprendizaje del español como lengua extranjera está despertando en la República de Guinea Ecuatorial[211] nos ha llevado en nuestro trabajo a interesarnos por la situación actual que vive la enseñanza de la lengua española en este país y a centrarnos, más detenidamente, en aquellos rasgos vocálicos y consonánticos que caracterizan la lengua oral como resultado del contacto e interferencia de las lenguas africanas, de la familia bantú, con las que convive el español en este territorio[212]. Aunque el modelo de español que siguen los hablantes ecuatoguineanos corresponde a la norma del centro peninsular, resulta de gran interés conocer los fenómenos fonéticos relacionados con el vocalismo y el consonantismo que caracterizan el español de Guinea y que sólo pueden explicarse por la influencia de las lenguas indígenas. En este punto es necesario recordar que una buena parte de estos rasgos también va a estar presente en los cursos de E/LE debido, evidentemente, a la procedencia de los propios docentes.

[211] La República de Guinea Ecuatorial está integrada por el territorio continental (Río Muni), la isla de Fernando Poo (conocida hoy como Bioko), la isla de Annobón y el archipiélago de Mandyi (integrado por las islas de Corisco, Elobey Grande y Elobey Chico). Los últimos datos demográficos que recientemente se han dado a conocer del país nos dicen que Guinea Ecuatorial cuenta con una población de 1.014.999 habitantes repartidos de la siguiente forma: 265.470 en la Región Insular y 749.529 habitantes en la Región Continental. Estos datos han aparecido publicados en *El Correo Guineoecuatoriano*, 2002, nº 23, pp. 9-12, a partir de los resultados que se ofrecieron en la presentación del III Censo General de Población y Viviendas, celebrada el 23 de julio de 2002.

[212] Dadas las limitaciones en el tiempo del que disponemos para nuestra comunicación, no nos hemos ocupado de los rasgos relacionados con los elementos suprasegmentales. Asimismo, no podemos dejar de mencionar que como consecuencia de la situación de bilingüismo o plurilingüismo los casos de interferencia afectan también a la morfosintaxis y al léxico.

ASELE. Actas XIII (2002). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza del español como...
Centro Virtual Cervantes

2. El español en Guinea Ecuatorial

La República de Guinea Ecuatorial es, sin lugar a dudas, un punto de referencia muy importante del español en África[213] ya que es el único país del África Subsahariana que tiene el español como lengua oficial en su Constitución[214]. Aunque con el Tratado de El Pardo (firmado el 24 de marzo de 1778) Portugal cede a España su soberanía sobre las islas de Annobón y Fernando Poo y sus derechos de comercio y navegación en el territorio continental africano del Níger al Ogoué, y España toma inmediatamente posesión oficial de estos nuevos dominios, no será hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XIX cuando España comience a interesarse realmente por estas tierras. La colonización de Guinea se inició paulatinamente, primero en la citada isla de Fernando Poo y continuó, mucho después, en el continente[215]. Asimismo, la penetración del español, paralela a la presencia española, se llevó a cabo muy lentamente y, según Quilis y Casado-Fresnillo (1995: 32), en un primer momento se fue imponiendo por el contacto de la población guineana con los colonos y evangelizadores y, más tarde, por la enseñanza.

La soberanía española en el país y la expansión de la lengua se interrumpen en 1968 con la proclamación de la independencia de la República de Guinea Ecuatorial y el inicio de la dictadura de Macías, pues a partir de este momento la defensa de los valores culturales africanos y el enfrentamiento con la antigua metrópolis provocarán que el empleo del español como lengua oficial sea desplazado por el uso del fang[216] y que se reduzca, en opinión de de Granda (1988: 10), a las relaciones exteriores y al registro escrito. A partir del año 1979, tras el "golpe de libertad" del 3 de agosto, vuelven a restablecerse las estructuras administrativas, se normaliza la educación primaria y media y el empleo del español comenzó a tener, de nuevo, un peso cualitativo y cuantitativo[217] que culminó en 1982 con su reconocimiento como lengua oficial del país.

Aunque en algunos momentos de la historia de Guinea el español ha estado a punto de desaparecer, en la actualidad podemos afirmar que por un

[213] Las ciudades españolas de Ceuta y Melilla, el norte de Marruecos y Tánger son otros focos muy significativos de la presencia del español en el continente africano.

[214] La Ley Fundamental de Guinea Ecuatorial, aprobada en 1982 en un referéndum, reconoce el español como la lengua oficial del país y considera las lenguas vernáculas como parte del patrimonio cultural.

[215] Granados (1986: 132) afirma que "hasta 1926 no se puede hablar de penetración española en el Continente, ya que es a partir de ese año cuando se establecen los puestos fronterizos e interiores, aunque en el litoral se habían reforzado antes las posiciones de Bata, Benito y Kogo, más la insultar de Corisco".

[216] Ésta era la lengua materna del dictador.

[217] En el terreno de la educación Quilis y Casado-Fresnillo (1995: 33) han destacado la gran labor de los docentes españoles en la recuperación y difusión de la lengua española entre el pueblo guineano.

Centro Virtual Cervantes

lado, es la lengua general y de coiné entre los guineanos[218]: se utiliza en el trabajo, en las escuelas, en la administración, etc.; y que, por otro lado, la enseñanza se ha convertido en el factor principal para su difusión y mantenimiento, sobre todo si tenemos en cuenta que ningún ecuatoguineano es hablante monolingüe de español y muy pocos lo utilizan como lengua materna, ya que entre la población es predominante el empleo de las diversas lenguas autóctonas que con diferente geografía y proporción se hablan en el país: el *bubi* (isla de Bioko), el *benga* (costa del continente), el *combe* o *ndowé* (litoral del río Muni), el *baseke* (continente), el *balengue* (área litoral, entre Bata y la frontera de Gabón), el *bujeba* (norte y sur de Bata), el *fang* o *pamue*[219] (continente y Bioko) y el annobonés (criollo portugués de la isla de Annobón)[220]. Esta realidad lingüística provoca una situación de lenguas en contacto en la que las interferencias de las lenguas indígeneas son evidentes en el español hablado por la población autóctona, si bien el grado de esta influencia será mayor o menor dependiendo del dominio que el hablante tenga de los códigos lingüísticos.

3. La enseñanza de E/LE en Guinea Ecuatorial

Para abordar este apartado debemos hacer referencia, en primer lugar, al *Programa de Cooperación Interuniversitaria* que actualmente se está llevando a cabo entre la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial (UNGE) y la Universidad de Alcalá, con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional[221]. Dentro de este proyecto conjunto entre las dos universidades, una de las líneas de trabajo se ha dirigido a la especialización de la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial en la enseñanza del español como lengua extranjera y a su consolidación como el principal foco de difusión de la lengua española y la cultura hispánica en el África Central. El primer fruto de esta colaboración vio la luz en septiembre del año 2000 con la celebración del I Curso de Lengua Española y Cultura Hispánica en la ciudad de Malabo. A éste han seguido otros dos: el II y el III Curso de Lengua Española y Cultura Hispánica, realizados en agosto de 2001 y agosto de 2002[222], respectivamente. La participación de más de un centenar de estudiantes y profesores de español a lo largo de estas tres ediciones y, al

[218] Lipski (1985: 106) ha afirmado que "el español representa la lingua franca para la comunicación interétnica", si bien reconoce que su expansión por todo el país no es uniforme: en la isla de Bioko, especialmente en Malabo, prácticamente toda la población habla el castellano, mientras que en el continente se dan dos situaciones bien diferenciadas: por un lado, los hablantes de español se concentran en la ciudad de Bata, mientras que en el interior se conoce menos la lengua debido a la escasa presencia de población española.

[219] En la actualidad el fang es la lengua nativa mayoritaria en Guinea Ecuatorial.

[220] Para más información sobre las lenguas mencionadas, *vid.* Quilis y Casado-Fresnillo (1992a: 526 y 1995: 27-32). Junto a estas lenguas autóctonas de la familia bantú completa la configuración lingüística del país la presencia del *pichinglis* (pidgin english) en Bioko.

[221] El 19 de abril de 1997 comenzaron las relaciones de cooperación entre la UNGE y la Universidad de Alcalá.

[222] Los diplomas de los tres cursos que se han celebrado hasta la fecha están expedidos por las dos universidades.

Centro Virtual Cervantes

mismo tiempo, la exitosa acogida y difusión que estos cursos de formación están teniendo entre las diferentes instituciones académicas africanas son una referencia indiscutible del interés que en la actualidad hay por estudiar la lengua española y la cultura hispánica en Guinea Ecuatorial.

Unas líneas más arriba hemos dicho que el modelo de español que los hablantes ecuatoguineanos siguen se corresponde con la variedad castellana norteña. En este sentido, el profesor guineano a la hora de elegir un modelo lingüístico en la enseñanza de español como lengua extranjera va a seguir la variedad que él conoce (y que debe reflejar una norma culta), impregnada inevitablemente de una serie de peculiaridades que surgen de la propia realidad lingüística de su país: las lenguas en contacto. Es por ello que nos ha interesado conocer qué rasgos relacionados con el vocalismo y el consonantismo son frecuentes y se repiten en el hablar del español guineano y que sólo pueden explicarse por la influencia de las lenguas de sustrato. Según la procedencia geográfica del docente algunos de estos fenómenos también van a estar presentes, en mayor o en menor medida, en el aula de E/LE.

4. Interferencias de las lenguas indígenas

Los rasgos más destacados que nos ha proporcionado la bibliografía consultada[223] sobre las interferencias fonéticas de las diferentes lenguas vernáculas del país sobre el castellano local los presentaremos en dos apartados:

4.1. Vocalismo

Entre los hablantes ecuatoguineanos no existen apenas influencias de sus respectivas lenguas maternas en la realización de las vocales españolas, por lo que podemos afirmar que, en líneas generales, el sistema vocálico de estos hablantes de español presenta una gran estabilidad. Por esta razón, sólo haremos alusión a tres rasgos como hechos más característicos:

1) la frecuente inestabilidad vocálica dentro del vocalismo átono, y que Quilis y Casado-Fresnillo (1992b: 73 y 1995: 76) han puesto en relación, en algunos casos, con la armonía vocálica existente en las lenguas bantúes: *enformar* por *informar*. En las vocales tónicas esta inestabilidad está menos documentada: *arremetir* por *arremeter*.

2) el ataque vocálico duro, que ha sido recogido con cierta frecuencia por Quilis y Casado-Fresnillo (1995: 77) en posición inicial de

[223] Para nuestra exposición hemos manejado algunas de las publicaciones de Quilis y Casado-Fresnillo en las que se estudia la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial. En estas investigaciones los lectores encontrarán una valiosa información sobre la descripción del nivel fonético, morfosintáctico y léxico, *vid*. Casado-Fresnillo (1995) y A. Quilis y Casado-Fresnillo (1992a, 1992b y 1995). A ellas sumamos también los trabajos de de Granda (1985b y 1988) y Lipski (1985 y 1990).

Centro Virtual Cervantes

palabra[224]. Al final de palabra y ante pausa su documentación es menor. Este fenómeno aparece reflejado en los sonogramas que los autores citados han analizado mediante una barra de oclusión.

3) y el mantenimiento de la secuencia /ue/ en posición silábica prenuclear, cuando en este contexto el español peninsular suele añadir una /g/ inicial: [g*wéso*] por *hueso*. Este comportamiento se ha relacionado con el hecho de que las lenguas autóctonas mantengan en esa misma posición una [*w*-] prenuclear no cerrada.

4.2. Consonantismo

a) Fonemas oclusivos

Debido a la interferencia de las lenguas indígenas, en un elevado número de casos los hablantes guineanos realizan los tres fonemas sonoros /b/, /d/ y /g/ como oclusivos en posición intervocálica, pues las lenguas bantúes mantienen siempre en cualquier contexto fonético una articulación oclusiva[225]. Por otro lado, cuando estas consonantes sonoras aparecen en posición implosiva, los hablantes de fang las ensordecen, de manera que entre ellos son frecuentes pronunciaciones del tipo [*tranquilitát*], [*opservár*]. Estas soluciones se deben al hecho de que en la lengua fang no se dan las realizaciones sonoras de /b/, /d/ y /g/ en un contexto implosivo (tanto en interior como en final de palabra), de ahí que en los contornos en los que estos fonemas aparecen en español sean sustituidos por los correspondientes sordos que sí se encuentran en fang en esta posición silábica implosiva.

La sonorización de los fonemas /p/ y /k/ delante de una consonante sonora y ante vocal en la lengua fang puede explicar las realizaciones de /p/ como [b] y de /k/ como [g] que con cierta frecuencia han sido recogidas: *columbio* por *columpio* o *bogado* por *bocado*.

En relación con los fonemas /k/ y /g/ en posición intervocálica, también se ha señalado que los hablantes de fang cuando se expresan en español reproducen los tres alófonos que estos dos fonemas tienen en la lengua indígena: 1. oclusión glotal, 2. oclusión glotal seguida de aspiración, y 3. aspiración.

Las consonantes dentales /t/ y /d/ se articulan en algunas ocasiones como alveolares. Este hecho se ha documentado entre los hablantes de fang y se ha explicado por la interferencia de la lengua indígena en cuyo sistema

[224] Los autores han documentado, aunque con menos frecuencia, este ataque vocálico duro al final de una palabra y delante de una pausa.
[225] En fang estos fonemas aparecen descritos con una gran tensión, *vid*. de Granda (1985b: 84).

ASELE. Actas XIII (2002). ANA MARÍA RUIZ MARTÍNEZ. La enseñanza del español como...
Centro Virtual Cervantes

fonológico se da este tipo de realización. En estos hablantes también es posible encontrar soluciones dentales o dento-alveolares.

Quilis y Casado-Fresnillo (1995: 88) hablan de la aparición de una articulación labiodental [v] entre algunos informadores para el fonema /b/. El origen de estas pronunciaciones, que no son sistemáticas, puede encontrarse en la interferencia de las lenguas indígenas en las que existe este sonido, bien como fonema (en el caso del fang[226]), bien como alomorfo (en el caso del bubi).

b) Fonemas fricativos

La pérdida de la -/s/ implosiva final también se ha relacionado con la interferencia de las lenguas indígenas de Guinea teniéndose en cuenta tres razonamientos: por un lado, en estas lenguas el plural de una palabra se construye mediante la adición de morfemas prefijos a un lexema; por otro, en la lengua fang la sibilante se pierde cuando la palabra siguiente empieza por consonante; y finalmente, en algunas lenguas no aparece la /-s/ en posición implosiva.

En relación también con /s/, de Granda (1985b: 91) ha puesto en relación los casos de sonorización del fonema en posición inicial de palabra e intervocálica con la presencia en fang de un fonema sibilante sonoro /z/.

La inexistencia en la estructura fonológica de las lenguas indígenas del fonema interdental ha originado que algunos informantes lo sustituyen por otro fonema que desde el punto de vista acústico resulta muy cercano a él: /f/. Entre los hablantes de fang, según de Granda (1985: 87), el fonema /z/ es reemplazado frecuentemente por /s/ ápicoalveolar[227].

En cuanto al fonema velar sordo /x/, los hablantes ecuatoguineanos que tienen como lengua materna el fang lo realizan, en la mayoría de los casos, como una aspirada sonora. También es posible encontrarlo mediante una oclusión glotal. De Granda (1985b: 89) ha puesto en relación esta pronunciación con la realización aspirada que pueden tener en la lengua fang los fonemas velares /k/ y /g/.

[226] Según de Granda (1985b: 87), en los hablantes que han tenido acceso a una amplia escolarización la distribución de los dos fonemas /b/ o /v/, que existen en su lengua materna, se realiza cuando utilizan el español de acuerdo con las dos grafía (*b* / *v*) que hay en la escritura del castellano; en cambio, en aquellos hablantes que han tenido poca o ninguna instrucción escolar la ocurrencia de /b/ o /v/ es "errática y no pautada".

[227] No obstante, la distinción /s/ y /z / es realizada normalmente por todos aquellos hablantes guineoecuatorianos que han estado en contacto con hispanohablantes distinguidores.

Centro Virtual Cervantes

c) Fonemas africados

En las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial nos encontramos con dos fonemas africados palatales que se oponen por el rasgo sonoridad / sordez, mientras que en español sólo tenemos un fonema africado prepalatal sordo. Quilis y Casado-Fresnillo (1992b: 81) afirman que el fonema del español "se acomoda al homólogo autóctono, que, en la mayoría de los casos, se realiza como prepalatal, independientemente de la lengua indígena".

d) Fonemas nasales

Se ha documentado entre los hablantes de fang la epéntesis de nasales cuando utilizan la lengua española. Quilis y Casado-Fresnillo (1995: 111) han visto en este hecho una influencia de la lengua materna.

e) Fonemas líquidos

El fonema vibrante simple /r/ suele pronunciarse en posición intervocálica tal y como se realiza en las lenguas indígenas, es decir, con una tensión mayor que la de la /r/ del español general. Asimismo, la escasa presencia que tienen las secuencias consonánticas tautosilábicas (consonante + r) en las lenguas autóctonas puede ser la causa de que el fonema vibrante se pierda en algunos contextos: *poblema* por *problema* o *nombe* por *nombre*.

En cuanto al fonema vibrante múltiple /R/, en posición inicial y en posición intervocálica éste se realiza en un buen número de casos como vibrante simple. A ello contribuye la ausencia de la vibrante múltiple en las lenguas indígenas[228].

Mención especial merece el fonema lateral palatal /L/, pues al no existir en las lenguas maternas de los hablantes ecuatoguineanos, presenta un gran polimorfismo en cuanto a su pronunciación: conservación como [L], palatalizada [l,], palatalizada seguida de semiconsonante [lj][229] y, muy raras veces, lateral linguoalveolar [l].

[228] La desfonologización de la vibrante múltiple se ha documentado entre los estratos urbanos de habla fang que tienen escasa instrucción y en zonas rurales que han mantenido poco contacto con el español. Por su parte, la población fang más relacionada con la cultura española intenta mantener la oposición castellana entre /R/ y /r/.

[229] Según de Granda (1985b: 88), los hablantes de fang pronuncian los fonemas /L /, /y/ castellanos como una semiconsonante palatal, y en aquellos contextos en los que los dos fonemas están en contacto con una vocal palatal tónica puede llegar a producirse la total desaparición de la semiconsonante (*sía* por *silla*).

Centro Virtual Cervantes

5. Conclusiones

A partir de la bibliografía que hemos manejado para describir la influencia de las lenguas indígenas en el vocalismo y consonantismo del español hablado por los ecuatoguineanos, queremos finalizar esta comunicación insistiendo en dos aspectos:

1. El estudio de la incidencia de las lenguas africanas indígenas sobre el español hablado por los ecuatoguineanos es un tema que ha suscitado interés entre los lingüistas, motivado precisamente por las particularidades que tiene la lengua española en Guinea Ecuatorial y que han sido el fruto de una situación de lenguas en contacto.

2. Si en el vocalismo estas particularidades se reducen prácticamente a dos rasgos generales (el ataque vocálico duro y la inestabilidad vocálica), en el consonantismo observamos que el peso de las interferencias de las lenguas autóctonas es mayor, especialmente en aquellos casos en los que estas lenguas carecen de alguno de los fonemas que sí existe en la lengua española.

Referencias bibliográficas

Casado-Fresnillo, C. (1995): "Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial", en C. Silva-Corvalán (ed.): *Spanish in four continents: studies in language contact and bilingualism*, Washington, Georgetown University Press, 281-292.

El Correo Guineoecuatoriano, 2002, 23, 9-12.

Granados, V. (1986): "Guinea: del falar guinéu al español ecuatoguineano", *EPOS*, II, 125-137.

de Granda, G. (1985a): "Perfil lingüístico de Guinea Ecuatorial", *Estudios de lingüística afro-románica*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 9-59.

de Granda, G. (1985b), "Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de Guinea Ecuatorial. Consonantismo", *Estudios de lingüística afro-románica*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 79-95.

de Granda, G. (1988): "El español en el África Subsahariana", *África 2000*, 7, 4-15.

Lipski, J. (1985): "Contactos hispanoafricanos: el español guineano y su importancia para la dialectología hispanoamericana", *Anuario de Letras*, XXIII, 99-130.

Lipski, J. (1990): *El español de Malabo. Procesos fonéticos/fonológicos e implicaciones dialectológicas*, Malabo, Centro Cultural Hispano-Guineano.

Quilis, A. y C. Casado-Fresnillo (1992a): "Spanishc: Areallinguistik IV. Afrika", en G. Holtus / M. Metzeltin / C. Schmitt (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 526-530.

Centro Virtual Cervantes

Quilis, A. y C. Casado-Fresnillo (1992b), "Fonología y fonética de la lengua española hablada en Guinea Ecuatorial", *Revue de Linguistique Romane*, 56, 71-89.

Quilis, A. y C. Casado-Fresnillo (1995), *La lengua española en Guinea Ecuatorial*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Centro Virtual Cervantes